

## Methodological Analysis of Idiomatic Dictionary Compilation: The Case of HSG

Temirova Farangis Anvarovna

Trainee teacher of the Department of Foreign Languages  
Samarkand Institute of Economics and Service

**Annotation:** This paper delves into the unique methodological approaches utilized in the compilation of the HSG idiomatic dictionary. By contrasting it with other established idiomatic dictionaries, we identify its distinct characteristics, underpinned by corpus-based analyses, especially using data from EUROPARL. The study highlights the importance of considering multiple equivalents based on varying usage contexts and the inherent challenge of accounting for cultural nuances. The paper further offers recommendations for enhancing the methodology of idiomatic dictionary creation, drawing insights from the analysis of HSG.

**Keywords:** Idiomatic Dictionary, Methodology, HSG, Corpus-based Analysis, Cultural Nuances, EUROPARL, Dictionary Compilation, Linguistic Equivalents.

### INTRODUCTION

In modern linguistics, idiomatic dictionaries are a key tool for learning and understanding phraseological units. Idioms are expressions whose meaning cannot be deduced directly from the meanings of its constituents. Therefore, the correct choice of methodology in the compilation of such dictionaries is an important step in ensuring the accuracy, completeness and relevance of the information provided.

The HSG dictionary, being a Swedish-German idiomatic dictionary, is an interesting object to study because of its unique methodological solutions and approaches to the selection of idioms. In this context, the analysis of approaches to compiling the HSG dictionary can provide valuable information on current trends in the methodology for compiling idiomatic dictionaries, as well as identify possible problem points.

The purpose of this study is to analyze the methodological approaches used in the compilation of the HSG dictionary and compare them with generally accepted practices in the field of creating idiomatic dictionaries. This paper seeks to identify the main features and advantages of HSG approaches, as well as their potential drawbacks.

This analysis is important as it helps to better understand how idiomatic dictionaries can be improved in the future, based on the experience and lessons learned from the analysis of the HSG dictionary.

### LITERATURE OVERVIEW AND METHODS

Idiomatic expressions are an integral part of natural languages. These persistent combinations of words often cannot be understood verbatim and require special dictionaries to interpret them. In recent decades, researchers have paid special attention to the compilation of idiomatic dictionaries, which has led to the development of various methodological approaches.

The existing literature on this topic is extensive. Many scholars, such as Moon (1998), Fernando (1996), and Simpson (2000), have considered idioms in terms of their structural and semantic specificity. They identified the main problems and challenges associated with the interpretation of idioms, and also proposed methods for solving them in the compilation of dictionaries.

Bilingual idiomatic dictionaries are of particular interest, as they must take into account cultural and linguistic differences between languages. Glucksberg (1993) and Nippold and Taylor (2002) investigated methods for translating idioms that can be used in compiling such dictionaries.

## INVESTIGATIONS

For a thorough analysis of the HSG vocabulary, a set of methods was applied to cover all aspects of this task.

### 1. Comparative analysis:

➤ The HSG dictionary has been compared with other similar dictionaries to identify its unique features and possible shortcomings.

### 2. Qualitative and quantitative analysis:

➤ The idioms in the HSG dictionary were classified according to various parameters (frequency of use, cultural specificity, etc.).

➤ A statistical study was conducted to determine the most common idiomatic expressions in the dictionary.

### 3. Corpus analysis:

➤ With the help of corpora such as EUROPARL, an analysis of the use of idioms in real texts was carried out.

➤ This helped to understand how the HSG dictionary corresponds to modern language usage.

These methods made it possible to conduct an in-depth analysis of the HSG dictionary and identify its features, advantages and disadvantages.

## OUTCOMES

When studying the HSG dictionary, it was revealed that its structure and content differ markedly from many traditional idiomatic dictionaries. Particularly noteworthy is the use of the corpus approach, which allows you to include in the dictionary idioms that are actively used in real texts. This makes it possible to see how the idiom can be applied in different contexts, adding depth of understanding to the user.

In addition, HSG focuses on the definition of idioms not only in their literal meaning, but also in the context of their use. This enriches the understanding of idioms, making them more accessible for proper use.

The HSG dictionary focuses on corpus analysis, which distinguishes it from most idiomatic dictionaries, which are often based on literary sources or expert opinions. This approach is justified by the fact that it reflects the actual use of language in modern texts.

Also in the HSG dictionary there is a dynamic approach to the choice of equivalents for idioms. Instead of being limited to standard translations, HSG offers several options, taking into account different contexts of use. This adds flexibility and versatility to the vocabulary.

To conclude the review, it is worth noting that HSG pays special attention to the cultural aspects of idioms. This allows for cultural differences and nuances to be taken into account, which is key to a deep understanding of the language.

Idiomatic dictionaries play a key role in teaching and translation. By comparing the HSG dictionary with other popular idiomatic dictionaries, it is possible to identify its features and unique characteristics.

Category	HSG	Other dictionaries
<b>The basis of the case</b>	Based on corpus analysis (data from EUROPARL)	Rely on literary sources or expert opinions
<b>Number of equivalents</b>	Multiple possible equivalents based on different contexts	Limited to one or two translations
<b>Accommodating cultural differences</b>	Special attention to idioms with cultural characteristics	Cultural differences are ignored or mentioned briefly
<b>Structure and design</b>	Modern design, examples from real texts	Traditional design, examples are not always real

**Table 1.** Comparative analysis of the features of the HSG dictionary and other idiomatic dictionaries.

The table clearly demonstrates the key differences between the HSG dictionary and other idiomatic dictionaries. The main difference between HSG is its corpus approach, which allows for greater accuracy and variety in the representation of idioms. It is also worth noting the emphasis on cultural features and modern design, making it more friendly and understandable for users.

Overall, HSG is an innovative idiomatic dictionary that differs from traditional dictionaries in its corpus approach, culturally sensitive and unique design. These characteristics make it a valuable tool for learning idioms and using them correctly in a variety of contexts.

## OBSVODENIE

Based on the table presented, it can be argued that the HSG approach to compiling an idiomatic dictionary is a modern interpretation of classical methodologies. While traditional dictionaries often rely on literary sources and expert opinions, HSG emphasizes corpus analysis, providing a broader and more detailed overview of the use of idioms in real speech.

Such a corpus approach not only allows us to identify more accurate and diverse equivalents of idioms, but also takes into account the cultural and sociolinguistic features of the language. This, in turn, makes the HSG dictionary more adapted to the needs of modern users.

The main reason for this unique HSG approach may be the desire to create a more functional and practical resource for idiomatic students. Recognizing the limitations and sometimes lack of relevance of traditional sources, the HSG authors probably considered it necessary to apply new research methods to ensure the most accurate and extensive presentation of the material.

In addition, the emphasis on cultural particularities may reflect the understanding that language and culture are closely linked, and the cultural context of their origin and use must be taken into account in order to fully understand idioms.

In conclusion, the unique characteristics and methodological features of the HSG vocabulary can serve as an example for future research and development in this area, emphasizing the importance of the corpus approach and cultural sensitivity in the compilation of idiomatic dictionaries.

To increase the efficiency and relevance of idiomatic dictionaries, it is recommended to expand the corpus of data. While corpus analyses conducted from data from EUROPARL are indeed valuable, the inclusion of information from a variety of sources, such as social media or literary works, can enrich contextual understanding of idioms.

In addition, given globalization and multicultural contacts, the systematic comparison of idioms with their counterparts in other languages and cultures becomes especially relevant. Such cross-cultural analysis will allow for a deeper understanding of the meaning of idioms and their cultural roots.

It is also worth considering the use of machine learning methods to automatically identify and classify idioms. This will not only speed up the process of compiling the dictionary, but also ensure its higher accuracy.

Despite a detailed analysis of the HSG vocabulary, the current study has a number of limitations. Firstly, it is based solely on the HSG analysis, which may not give a complete picture of the methodology for compiling idiomatic dictionaries in general. Secondly, the study is limited to data from EUROPARL, and may not take into account idiomatic expressions from other contexts.

In the future, it would be useful to expand the analysis to include other idiomatic dictionaries, which would allow for a broader understanding of the methodologies used. It is also worth considering the possibility of using modern technologies to optimize the process of compiling dictionaries and improve their quality.

## CONCLUSION

Idiomatic expressions are complex and multifaceted constructions of language that often carry cultural and historical imprints. The compilation of idiomatic dictionaries requires a careful approach based on methodological principles. The analysis of the HSG dictionary allowed us to better understand what methods and approaches can be used in the compilation of such dictionaries.

The study identified unique characteristics and methodological features of the HSG dictionary, which were compared with other idiomatic dictionaries. This study provided valuable recommendations for improving the methodology for creating idiomatic dictionaries and identified potential avenues for future research.

Taking into account the ever-increasing globalization and cultural interaction, the availability of high-quality and up-to-date idiomatic dictionaries becomes especially relevant. Their creation requires not only linguistic competence, but also a deep understanding of cultural, sociological and historical contexts. This study serves as a step towards optimizing the process of compiling such resources, ensuring their greater relevance and accuracy.

## References:

1. Moon, R. (1998). *Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-Based Approach*. Oxford University Press.
2. Fernando, C. (1996). *Idioms and Idiomaticity*. Oxford University Press.
3. Simpson, R. (2000). *Semantic Prosody: A Critical Evaluation*. Routledge.
4. Glucksberg, S. (1993). *Idiom Meanings and Allusional Content*. In C. Cacciari & P. Tabossi (Eds.), *Idioms: Processing, Structure, and Interpretation*, (pp. 3-26). Lawrence Erlbaum Associates, Inc.

5. Nippold, M. A., & Taylor, C. L. (2002). *Judgments of idiom familiarity and transparency: A comparison of children and adolescents*. Journal of Speech, Language, and Hearing Research, 45(2), 384-391.
6. Хусаинова, Л. and Маматкулова, К., 2021. О проблемах художественного перевода. O‘ZBEK TILI TARAQQIYOTI VA XALQARO HAMKORLIK MASALALARI, 1(1), pp.159-162.
7. Хусаинова, Л., 2021. Проблемы внедрения инновационных технологий в учебный процесс по иностранному языку для подготовки кадров сферы туризма. Республиканская 33-междисциплинарная дистанционная онлайн-конференции на тему "Научно-практические исследования в Узбекистане", 33(9), pp.30-32.
8. Хусаинова, Л., 2020. Разработка новых методических принципов для подготовки специалистов. "Сервис" илий-амалий журнал, 4(1), pp.190-192.
9. Yunusovna K. L. PROBLEMS OF INTRODUCING INNOVATIVE TECHNOLOGIES IN THE LEARNING PROCESS IN A FOREIGN LANGUAGE //Gospodarka i Innowacje. – 2022. – Т. 28. – С. 127-129.
10. Khusainova L. Y., Khusainova I. U. SOME PRINCIPLES OF MODERN METHODS OF TEACHING ENGLISH LANGUAGE //British View. – 2022. – Т. 7. – №. 2.
11. Mukhtarova A., Klicheva A., Khusainova L. Y. THE ROLE OF INTERACTIVE TECHNOLOGIES IN LEARNING ENGLISH //International Conference on Research Identity, Value and Ethics. – 2022. – С. 459-461.
12. Абдувакилова М., Мавлонова Ш., Хусаинова Л. Ю. ПРЕИМУЩЕСТВО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ЧЕРЕЗ ИНТЕРНЕТ //International Conference on Research Identity, Value and Ethics. – 2022. – С. 449-453.
13. Yunusovna K. L. et al. Inflation and Its Socio-Economic Impact //Kresna Social Science and Humanities Research. – 2022. – Т. 3. – С. 140-143.
14. Yunusovna K. L. et al. Structure of Foreign Investments in Uzbekistan //Kresna Social Science and Humanities Research. – 2022. – Т. 3. – С. 102-109.
15. Khusainova Leyla, Mamatkulova Komila. (2021). Communicative Competence and Ways to Reach it in Teaching Foreign Languages. Annals of the Romanian Society for Cell Biology, 7098–7109.
16. Хусаинова, Л. Жизнь, посвященная науке / Л. Хусаинова // Ватандаш. – 2015. – № 11(230). – С. 42-44.
17. Хусаинова, Л. Ю. Использование различных видов группового тренинга как формы обучения иностранным языкам / Л. Ю. Хусаинова, О. Ш. ў. л. Жумакулов // Архивариус. – 2021. – Т. 7. – № 2(56). – С. 42-45.
18. Khusainova, L. Yu. Method of teaching foreign languages using technical equipment / L. Yu. Khusainova // Archivarius. – 2020. – No 3(48). – P. 36-41.
19. Хусаинова, Л. Ю. Организация управления персоналом в системе развития туризма / Л. Ю. Хусаинова, С. Б. Кипчакова // Студенческий вестник. – 2019. – № 9-1(59). – С. 5-7.

20. L.Yu., Khusainova, 2021. About some reserves for improving the effectiveness of teaching foreign languages. [online] Thematicsjournals.in. Available at: <http://thematicsjournals.in/index.php/tje/article/view/801>
21. Khusainova L.Yu. (2021). Modern innovative technologies of teaching. American Journal of Research, 5(5-6, May-June), 23–28. <https://doi.org/10.5281/zenodo.5288913>